

Laura Colombo

Professore associato

Letteratura Francese L-LIN/03

Dipartimento di Lingue e Letterature straniere

Lungadige Porta Vittoria 41 - 37129 Verona

Tel. 045 8028322 - Fax 045 8028320

laura.colombo@univr.it

CURRICULUM VITAE

STUDI

- Maturità classica presso il liceo-ginnasio “A. Manzoni” di Milano.
- Diplôme supérieur d’études françaises dell’Università di Grenoble (Grenoble III).
- Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne (Francese) presso l’Università degli Studi di Milano (data di conseguimento: 24-6-1993; votazione: 110/110 e lode; la tesi, *Itinerari italiani di un’intellettuale romantica: Marie d’Agoult*, ha ottenuto il premio “Natalino Sapegno” 1994 come miglior tesi di Francesistica).
- Dottore di ricerca in Francesistica presso l’Università degli Studi di Milano (data di conseguimento: 14-1-2000; valutazione: ottimo ; la tesi ha ottenuto una Segnalazione di merito in occasione dell’assegnazione del premio “Natalino Sapegno” 2001).
- Borsa di ricerca post-dottorato in Francesistica presso l’Università degli Studi di Verona (a.a. 2000-2001 e 2001-2002).
- Assegno di ricerca in Francesistica presso l’Università degli Studi di Verona (per gli anni 2003 e 2004).
- Doctorat d’état (Texte, Imaginaire, Société) all’Université Paris 8 Vincennes - Saint-Denis, con la tesi *La Révolution souterraine. Voyage autour du roman féminin en France, 1830-1875* (data di conseguimento : 10 dicembre 2005, mention très honorable avec félicitations du jury à l’unanimité).

CORSI EXTRA-SCOLASTICI E DI SPECIALIZZAZIONE

- Frequenza fino al V anno del corso di Pianoforte principale presso il Conservatorio di Musica “Giuseppe Verdi” di Milano. Licenza di Teoria e Solfeggio.
- Corso biennale di cinese e cultura estremo-orientale presso l’I.S.M.E.O. (Istituto Superiore per il Medio e Estremo Oriente) di Milano.
- Atelier di scrittura sulla traduzione letteraria organizzato dall’ISU dell’Università degli Studi di Milano (per le lingue francese, inglese e tedesco, 1988).
- Seminario residenziale *Il Romanticismo in Europa*, organizzato dalla Fondazione “Centro di Studi storico-letterari Natalino Sapegno”, Aosta, 7-12 settembre 1998 (35 ore).

SOGGIORNI ALL’ESTERO

- Regolari soggiorni in Francia. Soggiorni di studio estivi in Spagna, alla Stirling University in Scozia e alla Dolmetscherschule di Würzburg in Germania.

LINGUE

- Francese ottimo, inglese buono, tedesco discreto. Elementi di spagnolo, russo e cinese.

ATTIVITÀ SCIENTIFICA

AMBITI DI RICERCA

- Letteratura francese dell'Ottocento. Scrittura femminile, in particolare nell'Ottocento; correlazioni con il canone. George Sand e Marie d'Agoult. Rappresentazioni della femminilità in letteratura. Rapporti tra letteratura, musica e danza. Letterature francofone (Belgio, Maghreb, Africa subsahariana, Antille).

PUBBLICAZIONI: vedi la pagina personale sul sito dell'Università

CONFERENZE E COMUNICAZIONI A CONVEGNI (pubblicate e non pubblicate)

All'estero:

- *Marie d'Agoult*. Conferenza per il Cercle Romand Richard Wagner, Ginevra, Palais de l'Athénée, 25 novembre 1998 ;
- «*Ecce Deus fortior me*». *La mystique de la passion dans l'écriture de Marie d'Agoult*, comunicazione al Convegno internazionale *Das Liebeskonzil /Le Concile d'amour. Amour littéraire et désir métaphorique*, Università di Hannover, 11-13 luglio 2002 ;
- *George Sand et la politique des femmes sous le Second Empire*, comunicazione alla XV International George Sand Conference, *George Sand et l'Empire des Lettres*, 4-7 dicembre 2002, Tulane University, New Orleans (USA) ;
- *La liberté guidant les femmes : George Sand, Marie d'Agoult et l'Histoire au féminin au XIXème siècle*, comunicazione al Convegno internazionale *Geschichte und Zeitlichkeit, Histoire et temporalité*, Università di Hannover, 1-3 luglio 2004 ;
- *Women and Gender Writing in XIXth Century France*, comunicazione in inglese al Convegno internazionale *Bologna 2010: e-Learning in Humanities and Social Sciences*, Università di Siegen (Germania), 14-15 luglio 2006;
- *Ein neues Sprachbild der Natur: Der narrative Wechsel von Beschreibung und Dialog im französischen weiblichen Roman der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts*, comunicazione al Convegno internazionale *Sprachbilder und Kulturelle Kontexte*, Università di Mannheim, 17-21 giugno 2008;
- «*Les femmes, je sais, ne doivent point écrire. J'écris pourtant*»: *George Sand et la représentation de l'écrivaine dans la doxa critique des décennies centrales du XIXe siècle*, comunicazione alla 18th George Sand Conference, Santa Barbara (California, USA), 25-27 settembre 2008;
- *La référence Mme de Staël dans les romans de Marie d'Agoult et Hortense Allart*, comunicazione al Convegno internazionale *La Littérature en bas-bleus. Romancières sous la Restauration et la monarchie de Juillet (1815-1848)*, Université de Toulouse-Le Mirail, 25-27 marzo 2009 ;
- *La "muse cosmopolite" : l'héroïne romantique et le rêve de la féminité dans les ballets orientaux*, comunicazione al Convegno internazionale *Théophile Gautier et les arts de la danse*, Montpellier, 11-12 juin 2009 ;
- *L'offre de beauté: la promotion des valeurs féminines chez les romancières de la première moitié du XIX siècle*, comunicazione al Convegno internazionale *La tradition des romans de femmes. XVIIIe-XIXe siècles*, Université Stendhal-Grenoble 3, 8-9 ottobre 2009;
- *Les enchantements de la passion et de l'esprit : Marie d'Agoult et Hortense Allart mémorialistes*, comunicazione al Convegno internazionale *Le Sens du passé. Pour une nouvelle approche des mémoires*, Paris IV-Sorbonne – Université Catholique de Louvain, 1-4 dicembre 2010 ;
- «*Je n'écris pas de livre qui ne soit une pensée* » : *André Léo, Amélie Bosquet et l'appropriation du roman réaliste et naturaliste de la part des femmes*, comunicazione al Convegno internazionale *La Littérature en bas-bleus. II. Romancières en France de 1848 à 1870*, Université de Bordeaux 4, 11-13 maggio 2011 ;

- *Dire la musique au féminin: la réception de la révolution musicale romantique chez les femmes auteurs en France, 1830-1850*, comunicazione alla Women in French Conference, dal titolo *Crossing boundaries : French and Francophone Women in Literature and Science, Culture and the Arts*, Tempe, Arizona State University, 24-25 febbraio 2012 ;
- « *Il est bon d'avoir une âme que l'on peut dévoiler avec autant d'assurance que son pauvre corps* »: *la danse, idéal esthétique de George Sand?*, comunicazione al Convegno Internazionale *Ecrire l'idéal : la recherche de George Sand*, Louvain-la-Neuve, Université Catholique de Louvain, 20-22 giugno 2013 ;
- *Voir, c'est toucher : la description des costumes dans les écrits pour et sur la danse de Théophile Gautier*, comunicazione al Convegno Internazionale *Sociopoétique du textile : tissus et vêtements chez les écrivains français au XIXe siècle*, Moulins, Centre National du Costume de scène, 5-7 settembre 2013 ;
- *Gynographie et chorégraphie : le discours sur la danse chez les écrivaines au tournant du XXe siècle*, comunicazione al Convegno Internazionale *La Littérature en bas-bleus (III). Les Romancières en France entre 1870 et 1914*, Lille, Université de Lille 3, 16-18 ottobre 2013 ;
- *Danser, dit-elle : la pensée féminine sur la danse au XIXe siècle, entre France et Italie*, comunicazione al Convegno internazionale *La recherche en danse entre France et Italie : approches, méthodes et objets*, organizzato dall'Università di Nice-Sophia Antipolis e dall'Università di Torino, Nizza-Torino, 2-6 aprile 2014;
- *Ecrire par vocation, écrire par passion: les débuts dans l'ombre de George Sand et de Marie d'Agoult*, comunicazione al Convegno internazionale *Femmes écrivains et artistes, dans l'ombre des grands hommes*, Université François Rabelais de Tours, 9-10 marzo 2017 (via Skype);
- *Les "objets" de la danse chez George Sand*, comunicazione al Convegno internazionale *George Sand et le monde des objets*, Clermont-Ferrand, Nohant, Château d'Ars, 19-22 giugno 2017.
- *Ching Shih femme pirate des mers de la Chine du sud portée à l'écran en Italie et transposée en BD en France*, comunicazione al convegno internazionale *Europe/Asie : récits, réemplois, réécritures. Imaginaires maritimes*, Université du Havre, 5-7 ottobre 2017.
- *Judith Gautier et la danse*, comunicazione presentata al Convegno internazionale *Judith Gautier (1917-2017). Le Centenaire*, Université de Paris-Sorbonne, 16-17 novembre 2017.

In Italia:

- *Une "confrère" de Flaubert: Amélie Bosquet*, comunicazione al Convegno internazionale *Le lecture di Flaubert/la lettura di Flaubert*, organizzato dall'Università degli Studi di Milano, Gargnano (BS), 7-10 aprile 1999;
- *La femme "objet de la plus haute vertu". Tecniche di autorappresentazione della donna nel romanzo francese dell'Ottocento*, comunicazione al Convegno internazionale *Tra parola e immagine. Effigi, busti, ritratti nelle forme letterarie*, università di Urbino e Macerata, 3-5 aprile 2001;
- *L'eroinismo nei romanzi e nelle autobiografie femminili nei decenni centrali dell'Ottocento francese*, conferenza tenuta alla Società Francofona di Verona, 10 maggio 2001;
- *La lezione di musica come mezzo di seduzione in Laclos e Beaumarchais*, comunicazione tenuta alla Giornata di Studi italo-francese *Italia e Francia tra Settecento e Ottocento: Sguardi sull'estetica, la musica, la letteratura, il teatro*, in collaborazione con l'Université de Tours, Milano, Università degli Studi, 22 aprile 2002;
- *Il teatro delle donne sulle donne nell'Ottocento francese*, conferenza tenuta presso il Centro Interdisciplinare di Studi Romantici, Università degli Studi di Bologna, 11 settembre 2003;
- *Come si può essere figlia di re? L'Instruction pour une jeune princesse di La Chétardie per Mademoiselle de Nantes*, comunicazione al Convegno Internazionale *Donne di Palazzo nelle corti europee. Tracce e forme di potere nell'età moderna*, Università degli Studi di Urbino, 6-7 maggio 2004;
- *Marie d'Agoult, eroina romantica e scrittrice engagée*, in occasione della Conferenza-concerto tenuta in collaborazione con il pianista Maestro Vittorio Bresciani per la celebrazione del

- Bicentenario della nascita di Marie d'Agoult, Verona, Conservatorio "E. dell'Abaco", 28 aprile 2005;
- *Des Notes sur Mme de Staël aux notes inédites de Versailles : passion et féminisme dans les rapports de Mme d'Agoult avec ses filles et avec les femmes de son temps*, comunicazione alla Giornata internazionale di Studi in occasione del Bicentenario dalla nascita: Marie d'Agoult/Daniel Stern, eroina romantica e intellettuale europea, Università degli Studi di Verona, 2 dicembre 2005;
 - *Le calme et l'impétuosité : la symbolique des eaux dans la littérature française du XIXe siècle*, conferenza nell'ambito del ciclo *Eau, Acqua, Eve entre littérature, science et histoire*, organizzato dalla prof.ssa Rosanna Gorris Camos, Saint-Vincent (AO), 29 gennaio 2004;
 - *Alfred de Musset e George Sand*, Conferenza tenuta al Circolo della Stampa di Milano, nell'ambito del ciclo *I grandi amori* organizzato dalla Società Dante Alighieri di Milano, 22 aprile 2006;
 - *Orphée francophone: les littératures africaines à l'épreuve des étudiants*, comunicazione al Convegno *A travers le monde, en français*, organizzato dall'Alliance Française, Università degli Studi di Verona, 29 settembre 2006 ;
 - *Le couple Atlantique ou ces portraits-là, sur fond d'amour et de mer*, comunicazione al Convegno internazionale *Marguerite Duras. (D)écrire, dit-elle. Éthiopée et prosopographie*, Università degli Studi di Verona, 26-28 ottobre 2006;
 - *I generi della memoria : voci maschili e femminili dell'autobiografia nella Francia dell'Ottocento*, comunicazione nell'ambito del Seminario sull'autobiografia organizzato dal Dottorato di Ricerca in Studi interculturali europei, Università degli Studi di Urbino, 6 ottobre 2006;
 - *L'esprit de dialogue: la parole partagée dans le roman féminin au XIXe siècle*, comunicazione al Convegno della SUSLLF, *Il dialogo come tecnica linguistica e struttura letteraria*, Salerno-Amalfi, 9-11 novembre 2006;
 - *Omaggio a Senghor*, comunicazione alla Giornata mondiale della poesia, dedicata a *Léopold Sédar Senghor poeta africano e universale*, organizzata dall'Accademia mondiale della poesia, Università degli Studi di Verona, 21 marzo 2007;
 - *Un elogio della levità: il Mozart di Sacha Guitry e Reynaldo Hahn*, comunicazione al Convegno internazionale *Il personaggio di Mozart nella letteratura d'invenzione*, Verona, Accademia Filarmonica, 4-5 dicembre 2007;
 - *Simone de Beauvoir e la gelosia: L'Invitée*, comunicazione al Seminario di studi *Da ragazza perbene... a Simone de Beauvoir*, Università degli Studi di Bologna, 18 ottobre 2008;
 - *La connivenza della danza con l'universo del meraviglioso e della fiaba*, comunicazione al Seminario *Letteratura e danza*, organizzato nell'ambito del Dottorato in Letterature straniere e Scienze della letteratura, Università di Verona, 23, 24, 30 e 31 ottobre 2008;
 - *Marguerite and Armand de Frederick Ashton, ou la Dame aux Camélias au XXe siècle*, Comunicazione al Convegno internazionale *Pas de mots. De la littérature à la danse*, Verona, 4-5 dicembre 2008 ;
 - *Dalla Lucrezia di Hugo alla Lucrezia di Gaetano Donizetti*, comunicazione al Seminario *I volti di Lucrezia*, Università degli Studi di Verona, 19 maggio 2008;
 - *Des voix des aïeules à Sylvie Vartan: paroles et chants de femmes dans l'Afrique contemporaine*, comunicazione al VIIe Convegno internazionale dell'International Society for the Oral Literatures of Africa (ISOLA), *Crossing Borders. Orality, Interculturality, Memory Archives and Technology*, Lecce, 11-15 giugno 2008 ;
 - « L'écrivain public»: *migrazioni e transiti culturali nell'opera di Tahar Ben Jelloun*, comunicazione al Convegno internazionale *Alle radici dell'Europa. Mori, giudei e zingari nei paesi del Mediterraneo occidentale (III incontro: secoli XIX-XXI)*, Università degli Studi di Verona, 26-28 novembre 2009;
 - *Marie d'Agoult e le altre: donne e Risorgimento tra Italia e Francia*, comunicazione alla manifestazione *Patriottismo e romanticismo*, Cagliari, Palazzo Regio, 27 novembre 2010;
 - *"Orfeo nero" visto da Carlo Bo: l'Antologia di poeti negri*, comunicazione al Convegno internazionale *Carlo Bo e la poesia del Novecento. Regioni, Italia, Europa*, Verona, Biblioteca Civica, Sala Farinati, 15-16 marzo 2011;

- *Marie d'Agoult e l' "Italie des Françaises"*: donne e Risorgimento tra Francia e Italia nella seconda metà dell'Ottocento, comunicazione al Convegno internazionale *L'Unità d'Italia negli occhi dell'Europa*, organizzato dal CIRVI, Moncalieri-Torino, 15-19 sett. 2011;
- *Pouvoirs et déboires de la littérature: Balzac et la petite tailleuse chinoise de Dai Sijie*, comunicazione alla VI Giornata della Francofonia, *Lire le roman francophone. Hommage à Parfait Jans*, Verona, 28 marzo 2012;
- *Marie d'Agoult, ou la formation de la femme européenne*, comunicazione al Convegno *Il ruolo della letteratura francese e italiana nella formazione dell'uomo europeo e della coscienza europea*, tenuta alla Sala del Grechetto di Palazzo Sormani a Milano, nell'ambito del Festival della Letteratura organizzato dall'Institut Français Milan, dal Comune di Milano, dall'Università degli Studi di Milano, dal Goethe Institut e dai consolati generali di Francia e Grecia, Milano, 14-15 novembre 2012.
- *Petites ou grandes soeurs ? Actualités du Romantisme au féminin en France*, comunicazione al Convegno internazionale *Romanticismo oggi*, organizzato dal CRIER, Università degli Studi di Verona, 3-4 dicembre 2012;
- *Comunicazione introduttiva* alla VII Giornata della Francofonia, *Enfances francophones*, Verona, 19 marzo 2013.
- *L'italiano dei francesi nei primi anni dell'Ottocento*, comunicazione al Convegno "... con italiani inchiostri": *l'eteroglossia nei secoli XVIII e XIX*, organizzato dall'Università di Milano e dall'Accademia di scienze e lettere, Milano, Istituto Lombardo, 17 ottobre 2013 [letta dalla prof.ssa A. M. Finoli per concomitanza con il convegno di Lille menzionato *supra*].
- *Neiges belges*, comunicazione all'VIII Giornata della Francofonia, "*Rien que du blanc à songer*": *les écritures de la neige*, Verona, 12 marzo 2014.
- *Le « Plaisir des parallèles » selon Marie Gevers : arbres, feuillages et vergers des Flandres à l'Afrique*, comunicazione presentata alla IX Giornata della Francofonia, *Feuillages francophones*, Verona, 12 marzo 2015;
- *Comunicazione introduttiva* al Convegno internazionale *George Sand et ses consœurs: la femme artiste et intellectuelle au XIXe siècle*, Università degli Studi di Verona, 29 giugno – 1 luglio 2016;
- *Variazioni sul balletto romantico*, Conferenza per l'Associazione Universitaria Francofona, Verona, 27 gennaio 2016;
- *Chateaubriand scrittore, memorialista e diplomatico*, comunicazione al Convegno *Il visconte di Chateaubriand al Congresso di Verona del 1822*, Verona, Accademia di Agricoltura, Scienze e Lettere, 4 maggio 2016;
- *Juliette Gréco e la grande stagione di Saint-Germain des prés*, Conferenza per l'Association Universitaire Francophone di Verona, Università degli Studi di Verona, 16 novembre 2016;
- *Un esempio della ricezione di Dante nella letteratura francese dell'Ottocento, tra letteratura e musica: Dante et Goethe di Daniel Stern*, comunicazione al Convegno internazionale *Dante oltre i confini. La ricezione dell'opera dantesca nelle letterature altre*, Università degli Studi di Verona, 20-21 ottobre 2016;
- *La traduzione letteraria tra apprendimento, critica del testo e avventura*, comunicazione alle *Giornate di studio sulla traduzione*, Università degli Studi di Verona, 8-9 marzo 2017;
- *Come lavora un traduttore letterario*, evento formativo in occasione dell'Assemblea ordinaria dell'A.N.I.T.I. (Associazione nazionale italiani traduttori interpreti), Milano, 8 aprile 2017.
- *Il Cid Campeador, un eroe tra Spagna e Francia*, in collaborazione con Andrea Zinato, Conferenza per l'Association Universitaire Francophone di Verona, Sala Convegni della Banca Popolare di Verona – Banco BPM, Via San Cosimo 10, Verona, 19 dicembre 2019;

TEACHING STAFF MOBILITY ERASMUS

- Lezioni su *L'Italie des françaises: passion et politique chez les écrivaines au XIXe siècle* e su *Mémoires et souvenirs de l'ère romantique : le cas Marie d'Agoult*, nell'ambito del Centre des Études Stendhaliennes et Romantiques e del corso di Letteratura francese (Licence) dell'Université Grenoble 3

Stendhal, nel quadro del programma Teaching Staff Mobility Erasmus, su invito ricevuto nel giugno 2013, lezioni tenute dal 19 al 22 marzo 2014.

- Lezioni, su invito, nel quadro del programma Teaching Staff Mobility Erasmus presso l'Université de la Rochelle, e nell'ambito del corso di Licence del prof. Yvan Daniel sull'*Écocritique*, sul romanzo di Chantal Spitz, *L'Île des rêves écrasés*, Tahiti, Au vent des îles, 2008 (CM), e sul trattamento del tema della natura in alcuni testi chiave delle Letterature francophone e su Tahiti dans la littérature française (TD), 26-29 marzo 2018.

LEZIONI PER IL DOTTORATO E IN ALTRO AMBITO

- *La percezione del reale in Obermann di Senancour*. Lezione per il Dottorato di Ricerca in Studi interculturali europei, Università degli Studi di Urbino, 13 marzo 2001;
- *I generi della memoria: voci maschili e femminili dell'autobiografia nella Francia dell'Ottocento*, conferenza nell'ambito del Dottorato di Ricerca in Studi interculturali europei, Università degli Studi di Urbino, 6 ottobre 2006;
- *Danza e allegoria*, Lezione per il Dottorato di Ricerca in *Humanæ Litteræ*, Università degli Studi di Milano, 22 ottobre 2010;
- *La descrizione come traduzione del reale e trascrizione di un immaginario*, 2 lezioni per il Dottorato di ricerca in Letterature straniere e scienze della letteratura, Università degli Studi di Verona, 7 e 14 dicembre 2011;
- *La scrittura della notte: feste, amori, crimini e rêveries*, 2 lezioni per il Dottorato di ricerca in Letterature straniere e scienze della letteratura, Università degli Studi di Verona, 6 e 13 febbraio 2012;
- *Roland Barthes critico letterario: istruzioni per l'uso*, seminario per il Dottorato in Lingue, Letterature e Culture straniere moderne, Università di Verona, 3 e 17 febbraio 2015.
- Lezioni sulla traduzione letteraria per il Master in Editoria dell'Università degli Studi di Verona, 8 ore, 27 febbraio e 6 marzo 2015.
- Comunicazione su *La traduzione letteraria tra apprendimento, critica del testo e avventura*, alla giornata *Intertestualità e interculturalità dei testi letterari: un esempio tra Italia e Francia*, nell'ambito delle Giornate di studio sulla traduzione promosse dal Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, dalla Scuola di Dottorato in Scienze Umanistiche e dal Dottorato di ricerca in Lingue, Letterature e Culture Straniere Moderne, Università degli Studi di Verona, 8 marzo 2017.
- Conferenza su *Come lavora un traduttore letterario* all'Evento Formativo in occasione dell'Assemblea di A.N.I.T.I. (Associazione Nazionale Italiana Traduttori e Interpreti), Milano, 8 aprile 2017.
- *Vergogna pubblica e vergogne private nelle letterature francofone africane*, comunicazione al Seminario dottorale *L'Uomo senza volto: vergogna e letteratura*, Dottorato in Letterature straniere, Lingue e Linguistica, Università degli Studi di Verona, 15 marzo 2018.
- Seminario su *La traduzione letteraria, tra avventura, competenze e ricezione*, per la *Winter school* del Dottorato in Letterature straniere, Lingue e Linguistica, Università degli Studi di Verona, 12 ottobre 2018.

CONVEGNI ORGANIZZATI

- Giornata internazionale di Studi in occasione del Bicentenario dalla nascita: *Marie d'Agoult/Daniel Stern, eroina romantica e intellettuale europea*, Università degli Studi di Verona, 2 dicembre 2005 (comitato scientifico: L. Colombo, B. Didier, F. Piva, A. Poli);
- Giornata dalla Francofonia 2006, Università di Verona, 24 e 30 marzo 2006 (con Anna Giaufret e Nina-Lisa Rivieccio): membro del Comitato scientifico e presidente di seduta I sessione del 30 marzo;
- Giornata della Francofonia 2008, *Convergenze e affinità: le letterature dei Caraibi*, Università di Verona, 13 marzo 2008 (comitato scientifico: R. Gorris, M. Brangé, L. Colombo, A. Giaufret, P. Perazzolo);

- *Letteratura e danza*, Seminario per il Dottorato in Letterature straniere e Scienze della letteratura, Università di Verona, 23, 24, 30 e 31 ottobre 2008 (comitato scientifico: L. Colombo, S. Genetti);
- Convegno internazionale *Pas de mots: de la littérature à la danse*, in collaborazione con Stefano Genetti, Verona, 4-5 dicembre 2008 (membro del comitato scientifico, organizzazione e reperimento fondi);
- Giornata della Francofonia 2009, *Fumetto e Francofonie* (comitato scientifico: M. Brangé, L. Colombo, P. Perazzolo), Università degli studi di Verona, 20 marzo 2009.
- Giornata della Francofonia 2010, "*Venus d'ailleurs*". *Écrire l'exil en français* (comitato scientifico: R. Gorris Camos, L. Colombo e P. Perazzolo), Università degli studi di Verona, 24 marzo 2010.
- Giornata della Francofonia 2012, *Lire le roman francophone*, in collaborazione con R. Gorris Camos, S. Arena, G. Caliarì, E. Quaglia, D. Speziari, Verona, 28 marzo 2012.
- Giornata della Francofonia 2013, *Enfances francophones*, Verona, 19 marzo 2013 (comitato scientifico: L. Colombo, S. Arena, P. Perazzolo, E. Quaglia).
- Convegno internazionale *George Sand et ses consœurs: la femme artiste et intellectuelle au XIXe siècle*, in collaborazione con la George Sand Association USA, Verona, 29 giugno-1 luglio 2015 (Comitato scientifico: L. Colombo, B. Didier, C. Masson, A. Poli, F. Prasad, D. Zanone; cfr. http://people.hofstra.edu/david_a_powell/gsa/).
- *Il canone dei romantici*, Convegno internazionale del CRIER (Centro di Ricerca Interdipartimentale sull'Europa Romantica), Università degli Studi di Verona, 14-15 dicembre 2017 (comitato scientifico: Franco Piva, Stefano Aloe, Yvonne Bezrucka, Laura Colombo, Antonella Gallo, Peter Kofler, Corrado Viola)
- Giornata della Francofonia 2018, *Blaise Cendrars entre Suisse, France et Afrique*, Università degli studi di Verona, 31 maggio 2018.

CONFERENZE ORGANIZZATE

- Lezioni e conferenze della prof.ssa Catherine Mariette-Clot, dell'università di Grenoble 3, nell'ambito della Teaching Staff Mobility Erasmus, Università degli Studi di Verona, 4-8 aprile 2011 (su Stendhal, la descrizione, il realismo e il problema della *mimesis*, nell'ambito del corso di Letteratura Francese 1 classe 11 del prof. Genetti e del Dottorato in Letterature Straniere e Scienze della letteratura).
- *Rime abbracciate: poésie d'ici et d'ailleurs*, conferenza di Cheikh Tidiane Gaye, poeta italo-senegalese, nell'ambito del Corso di Letterature Francofone, Università degli Studi di Verona, 12 aprile 2012;
- *Il paradosso del musicista: voce e silenzio del traduttore di classici*, conferenza de dott. Fabio Di Pietro, Digital & Paperback Editor della Feltrinelli Editore di Milano, nell'ambito del Corso di Perfezionamento in Traduzione letteraria e teatrale, Università degli Studi di Verona, 11 maggio 2012;
- *Costruzione di un classico: Valéry nei «Meridiani», lectio magistralis* della prof.ssa Maria Teresa Giaveri (Università di Torino) per la Scuola di Dottorato in Scienze umanistiche, Università degli Studi di Verona, 20 maggio 2015;
- *La Chine dans la littérature et la culture françaises (XVIIIe-XIXe siècles)*, 3 lezioni del prof. Yvan Daniel, dell'Université de La Rochelle, nell'ambito del programma di internazionalizzazione e del corso di Littérature française 2, Università degli Studi di Verona, 28, 29, 30 novembre 2016;
- *Literary and academic plagiarism. Seminario sul plagio*, con la partecipazione di Hélène Maurel-Indart, (Université François Rabelais – Tours), Università degli Studi di Verona, 9 marzo 2018, ore 9.30-12.30;

CONFERENZE ORGANIZZATE NELL'AMBITO DELL'ASSOCIATION UNIVERSITAIRE FRANCOPHONE DI VERONA:

- Yvan Daniel (Université de la Rochelle), *La Chine dans la littérature française*, Università degli Studi di Verona, 30 novembre 2016, ore 17.30;
- Sidia Fiorato (Università di Verona), *Oscar Wilde e Parigi*, Università degli Studi di Verona, 1 marzo 2017;

- Riccardo Benedettini (Università di Verona), *Non solo Rousseau: la svizzera romanda e la letteratura francese*, Verona, Sala Convegni del Banco Popolare, 15 marzo 2017.
- Federica Simone (Torino) e Franco Piva (Università di Verona), *I sessant'anni di Studi francesi: una rivista prestigiosa tra Italia e Francia*, Università degli Studi di Verona, 31 marzo 2017.
- Nicola Pasqualicchio (Università di Verona), *Victor Hugo e il teatro musicale: il caso di Esmeralda*, Verona, Sala Convegni del Banco Popolare, 3 maggio 2017.
- Antonella Gallo (Università di Verona), *Relazioni franco-spagnole intorno alla figura della donna artista e intellettuale nell'Ottocento*, Verona, Sala Convegni del Banco Popolare, 17 maggio 2017.
- Gianni De Polo (Verona), *La Bohème, da Murger a Puccini*, Accademia Filarmonica di Verona, 31 maggio 2017.
- Valentina Ponzetto (FNS - Université de Lausanne), *Théâtre de société al femminile: Félicité de Genlis, Germaine de Staël, George Sand*, Verona, Sala Convegni del Banco Popolare, 8 febbraio 2018.
- Giuseppe Lorenzini, *Viaggiatori francesi sul Garda, dal 1800 ad oggi*, Verona, Sala Convegni del Banco Popolare, 18 aprile 2018.
- Nicola Pasqualicchio (Università di Verona), *Le Drac, un dramma fantastico di George Sand*, Verona, Sala Convegni del Banco Popolare, 3 maggio 2018.
- Valentina Ponzetto (FNS - Université de Lausanne), *Il dramma romantico: battaglie, rivoluzioni e scandali*, Università degli Studi di Verona, 7 novembre 2018
- Laura Colombo – Andrea Zinato (Università di Verona), *Il Cid Campeador, un eroe tra Spagna e Francia*, Verona, Sala Convegni del Banco Popolare, 19 dicembre 2018.

PARTECIPAZIONE A PROGETTI DI RICERCA

- Membro dell'Unità di Verona del progetto PRIN 2008 (22/3/2010-22/9/2012) cofinanziamento MIUR: *Costituzione del Corpus del Teatro francese del Rinascimento*, coordinatore prof.ssa Rosanna Gorris Camos;
- Membro dell'Unità di Verona del progetto PRIN 2010/2011, cofinanziamento MIUR, protocollo 2010N4B2BP: *Costituzione del Corpus del Teatro francese del Rinascimento*, coordinatore prof.ssa Rosanna Gorris Camos.
-

PROGETTI DI RICERCA PRESENTATI PRESSO L'UNIVERSITÀ DI VERONA

- *Figure della donna artista nella narrativa francese dell'Ottocento* (2005, 36 mesi);
- *Letteratura e danza* (con Stefano Genetti, 1.1.2008, 24 mesi);
- *Poetiche e scritture della femminilità nell'Ottocento francese* (1.9.2008, 24 mesi);
- *Letteratura, musica e danza nell'Ottocento francese* (in corso);
- *Scrittura femminile e canone nell'Ottocento francese* (in corso);
- *George Sand et ses consœurs: la femme artiste et intellectuelle au XIXe siècle* (in corso);
- Indicizzazione di giornali femminili francesi dell'Ottocento, nel quadro del Progetto di eccellenza del Dipartimento (in corso);
- Responsabile scientifico del progetto di assegno di ricerca su *Elementi di poetica francofona in Blaise Cendrars: un viaggio tra reale e immaginario attraverso la Svizzera, la Francia e l'Africa* per l'anno 2017.

ALTRE PARTECIPAZIONI A PROGETTI DI RICERCA

- Progetto di ricerca (ex 40%) presentato dalla prof.ssa Nerina Clerici Balmas presso l'Università degli Studi di Milano (*Costituzione Corpus Teatro Francese del Rinascimento*, 2001-2003);

- Progetto di ricerca (ex 60%) presentato dalla prof.ssa Rosanna Gorris (*Letteratura, poesia e storiografia nella Francia del Cinquecento*, 2003-2005), presso l'università degli Studi di Verona;
- Progetti di ricerca (ex 60%) presentati dal prof. Pierluigi Ligas (*Les Tombeaux de Vérone de L. S. Mercier*, 2001-2003 e *Progrès: Archéologie sémantique et proliférations conceptuelles*, 2004) presso l'Università degli Studi di Verona;
- Dal 2000, collaborazione regolare alle attività del C.R.I.E.R. (Centro di Ricerche sull'Italia nell'Europa Romantica) dell'Università di Verona. Collaborazione all'organizzazione del Convegno internazionale *Presenza dell'Italia nell'opera di George Sand*, Verona-Venezia, 9-12 maggio 2002. Collaborazione alla revisione e uniformazione delle comunicazioni per gli *Atti* del Convegno: A. Poli (dir), *Présences de l'Italie dans l'oeuvre de George Sand*, Moncalieri, C.I.R.V.I., 2004.
- *Rerum prudentia custos: poésie, religion et science à la Cour de Savoie*, progetto diretto dalla prof.ssa Rosanna Gorris presso l'Università degli Studi di Verona.
- Partecipazione al Conseil scientifique del *Dictionnaire littéraire de la nuit*, Alain Montandon dir., Paris, Champion, 2013 (membri del Conseil scientifique dell'opera: Christine Kossaifi – CELIS ; Laura Colombo - Université de Vérone ; Linda Simonis - Université de Bochum ; Alain Montandon – CELIS : cfr. *Ibid.*, vol. 2, p. 1580).

PUBBLICAZIONI E PROGETTI IN CORSO

- Partecipazione all'edizione delle *Œuvres complètes* di George Sand, presso le Éditions Champion di Parigi, sotto la direzione di Béatrice Didier, con l'edizione critica del romanzo *Le Dernier Amour*, in collaborazione con la prof.ssa Gislinde Seybert dell'Università di Hannover.

ALTRE ATTIVITÀ SCIENTIFICHE E ISTITUZIONALI

- Direttore del C.R.I.E.R. (Centro di Ricerca Interdipartimentale sull'Europa Romantica)
- Presidente della Commissione paritetica del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere
- Presidente dell'Association Universitaire Francophone di Verona
- Membro del Consiglio di Amministrazione (Segretario) e del Comitato scientifico della Fondazione “Annarosa Poli – George Sand e il mondo”.
- Componente del Collegio Docenti del Dottorato in Letterature Straniere e Scienze della letteratura dell'Università degli Studi di Verona (dal 2008);
- Dal 2013, Componente del Collegio Docenti del Dottorato in Lingue, Letterature e Culture Straniere Moderne dell'Università degli Studi di Verona;
- Dal 2017, Componente del Collegio Docenti del Dottorato in Letterature Straniere, Lingue e Linguistica dell'Università degli Studi di Verona;
- Membro delle Commissioni giudicatrici per gli esami di ammissione al Dottorato: a.a. 2007-2008 e 2011-2012, a.a. 2017-2018 (membro esperto);
- Componente del Collegio Docenti del Dottorato in Lingue, Letterature e culture straniere dell'Università degli Studi di Milano (dal 2009, fino al 28° ciclo);
- Progettazione e partecipazione al Comitato scientifico del *Corso di Perfezionamento in Traduzione letteraria e scientifica multimediale* proposto dal Dipartimento di Lingue e letterature straniere per l'a.a. 2014-2105 (<http://www.univr.it/main?ent=offerta&aa=2014%2F2015&cs=667>).
- Presidente della Commissione per gli esami di ammissione ai corsi TFA (Tirocinio formativo attivo), Università degli Studi di Verona, novembre 2014.
- Membro delle Commissioni giudicatrici per le *soutenances* di due tesi in co-tutela presso l'Università degli Studi di Torino (Dottorato in culture classiche e moderne): 28 settembre 2012, tesi Dott.ssa

- Elisa Borghino (*Des voix en voie. Les femmes, c(h)oeur et marges des avant-gardes*, co-tutela con l'Université de Savoie, Commissione: Proff. Franca Bruera, Laura Colombo, Silvia Contarini, Jean-Pol Madou); 29 settembre 2012, tesi Dott.ssa Francesca Forcolin (*Sujet(s). Pour une lecture de l'oeuvre de Christine Angot*, co-tutela con l'Université de Nantes, Commissione: Proff. Gabriella Bosco, Laura Colombo, Philippe Forest, Typhaine Samoyault);
- Componente della Commissione giudicatrice per la Valutazione comparativa per un posto da Ricercatore a tempo determinato, SSD L-LIN/03, presso l'Università Kore di Enna, maggio 2012, Commissione: Tiziana Goruppi, Franca Bruera, Laura Colombo.
 - Presidente della Commissione per gli esami di ammissione ai Corsi TFA per le classi A245-A246, Università degli Studi di Verona, novembre 2014. Commissione: Nicole Abi Aad, Laura Colombo, Giovanni Tallarico.
 - Presidente della Commissione per l'esame finale avente valore abilitante all'insegnamento dei Corsi TFA per le classi A245-A246, luglio 2015 (Commissione: Nicole Abi Aad, Laura Colombo, Emanuela Lanaro, Rosanna Pavan, Paola Perazzolo, Christine Zanoni).
 - Expertise per la Fondation de la Maison des Sciences de l'homme per un progetto di ricerca su George Sand (marzo 2016).
 - Membro dell'Albo dei Revisori CINECA/ANVUR per la valutazione prodotti VQR.
- Componente della Commissione per i rapporti esterni della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere (insieme ai proff. Gagliardi, Robiglio, Ambrosi, Kofler, Simeoni, 2008-2009);
 - Componente della Commissione Erasmus di Facoltà, ora Dipartimento, di Lingue e Letterature straniere), co-responsabile per gli scambi di area francofona (dal 2011). Partecipazione (dal 2008) ai colloqui di selezione degli studenti *outgoing*;
 - Coordinatore degli scambi Erasmus con le sedi di Angers, Besançon, Bordeaux, Grenoble, La Rochelle, Nice, Orléans, Tours, Erlangen-Nürnberg, Kassel, Ludwigsburg, Passau, Barcelona;
 - Presidente della Commissione referente del Collegio Didattico 1 per il Corso di Laurea Triennale in Lingue e Letterature Straniere, a.a. 2012-2013 (gestione pratiche studenti; redazione della scheda SUA giugno e settembre 2013 nell'ambito del progetto A.V.A.);
 - In questo ambito, partecipazione alla Giornata di In-formazione organizzata dall'ANVUR sul *Sistema di Autovalutazione, Valutazione e Accreditamento*, Università degli Studi di Verona, 4 luglio 2013.
 - Componente della Commissione spazi del Dipartimento di Lingue e Letterature straniere (dal dicembre 2015).
 - Componente della Commissione Paritetica del Dipartimento di Lingue e Letterature straniere (dal dicembre 2015)
 - Dal 12 dicembre 2018 Presidente della Commissione Paritetica del Dipartimento di Lingue e Letterature straniere
 - Componente della commissione esaminatrice per il conferimento di n. 1 assegno di ricerca nel settore scientifico-disciplinare L-LIN/03 - Letteratura francese, per l'attuazione del programma di ricerca: *Il carteggio Lionello Fiumi – Jules Supervielle della Biblioteca Civica di Verona* (a.a. 2010-2011, colloquio 8 giugno 2011);
 - Componente della commissione esaminatrice per il conferimento di n. 1 assegno di ricerca nel settore scientifico-disciplinare L-LIN/03 - Letteratura francese, per l'attuazione del programma di ricerca: *Le Salut par les eaux et par les herbes: medicina e letteratura tra Italia e Francia nel '500 e '600* (a.a. 2010-2011);
 - Componente della commissione esaminatrice per il conferimento di n. 1 assegno di ricerca nel settore scientifico-disciplinare L-LIN/03 - Letteratura francese, per l'attuazione del programma di ricerca: *“Heureuse Nuit devant le jour premiere”*: per un'edizione dei Noels e dei Cantiques di *Nicolas Denisot* (colloquio 26 luglio 2017);
 - Membro supplente della commissione esaminatrice per il conferimento di n. 1 assegno di ricerca nel settore scientifico-disciplinare L-LIN/03 - Letteratura francese, per l'attuazione del programma di

ricerca: *Traduire comme transhumer: traduzioni tra Italia e Francia nel Rinascimento* (a.a. 2012-2013).

- Componente della commissione esaminatrice per il conferimento di n. 1 borsa di ricerca *post lauream* nel settore scientifico-disciplinare L-LIN/03 - Letteratura francese, per l'attuazione del programma di ricerca *Costituzione della banca dati DUBI (Du Bellay et l'Italie)*, Università degli Studi di Verona, 23 gennaio 2019.
- Presidente di seggio alle elezioni per il rinnovo delle componenti elettive nel Senato Accademico per il triennio accademico 2012-2015 (5 novembre 2012).
- Componente supplente del seggio n. 8 per l'elezione dei rappresentanti degli studenti, 18-19 maggio 2016.
- Membro della Commissione di vigilanza per i Test di ammissione ai corsi di laurea di Lingue, 7 settembre 2017 e 6 settembre 2018.

COLLABORAZIONI EDITORIALI

- Dal 2006, Segretaria di redazione dei «Nuovi Quaderni del C.R.I.E.R.» (Centro di Ricerca Interdipartimentale sull'Italia nell'Europa Romantica), pubblicati dall'Università di Verona, per i volumi III (*Marie d'Agoult/Daniel Stern: eroina romantica e intellettuale europea*), IV (volume miscelaneo), V (*Byron e l'Europa/l'Europa di Byron*), VI (*Il teatro romantico*), VII (*Strategie di deformazione: intorno a Gogol e Hoffmann*), VIII (*Il paesaggio romantico*), IX (*I Promessi sposi nell'Europa romantica*), X (*Il Romanticismo oggi*). Redazione degli Indici dei nomi per i volumi più recenti.
- Dal 2015, Segretaria di redazione di *Romanticismi. La rivista del C.R.I.E.R.*
- Dal 12 dicembre 2018, direttore della rivista, come Direttore del CRIER.
- Collaborazione redazionale a diversi volumi e pubblicazioni della sezione di Francesistica e del Gruppo di Studio sul Cinquecento francese. Collaborazione redazionale ai numeri 27, 28, 29, 32 di *Universo Mondo*, Bollettino del Gruppo di Studio sul Cinquecento Francese e al volume “*Il segretario è come un angelo*”: *Trattati, raccolte, epistolari, vite paradigmatiche, ovvero come essere un buon segretario nel Rinascimento*, Atti del XIV Convegno del Gruppo di studio sul Cinquecento francese, a cura di Rosanna Gorris Camos, Fasano, Schena, 2008, 321 pp.
- Referaggio per alcuni articoli per le riviste di fascia A *Studi Francesi* e *Revue italienne d'études françaises*, e per le riviste straniere *Nineteenth-Century Contexts* e *Interférences littéraires*.

AFFILIAZIONE A SOCIETÀ SCIENTIFICHE

- Socio della SUSLLF (Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese).
- Membro del Gruppo di Studio sul Cinquecento Francese.
- Iscrizione effettuata alla SISSD, Società Italiana Studi sul XVIII Secolo
- Membro della SERD (Société des Etudes romantiques et Dix-neuviémistes), Francia .
- Membro dell'associazione Women in French, USA.
- Membro della George Sand Association, USA.
- Membro dell'Associazione Les Amis de George Sand, Francia.
- Membro di AIRDanza (Associazione Italiana per la ricerca sulla danza).
- Membro della Société des Etudes Marceline Desbordes-Valmore (Francia).

ATTIVITÀ DIDATTICA

- Corso istituzionale di Letteratura e autori (XVI-XVII sec.) per l'insegnamento di Lingua e Letteratura francese presso la facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Milano (45 ore, a.a. 2000-2001).
Partecipazione alle prove di accertamento per gli insegnamenti di Storia del Teatro Francese e di Lingua e Letteratura francese.
- Docente a contratto di Letteratura Francese per il I anno della Laurea Magistrale in Traduzione letteraria presso l'Istituto Superiore Interpreti e Traduttori di Milano, in convenzione con l'ITRI (Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations internationales) dell' Université de Strasbourg (40 ore, per ognuno degli a.a. 2001-2002, 2002-2003, 2003-2004, 2004-2005); argomento dei corsi: la letteratura francese del XX secolo.
- Professore a contratto di Lingua Francese per i corsi di Laurea in Lettere, Filosofia, Beni culturali presso l'Università degli Studi di Trento (40 ore, per ognuno degli a.a. 2002-2003, 2003-2004, 2004-2005, 2005-2006; 20 ore, per l'a.a. 2006-2007); argomento dei corsi: analisi della saggistica francese contemporanea
- Professore a contratto di Lingua Francese presso l'Università degli Studi di Aosta (30 ore, a.a. 2004-2005 + 40 ore di corsi di sostegno).
- Cultore della materia (lingua e letteratura francese) presso l'Università degli Studi di Verona (2001-2004).
- Professore a contratto di Letterature Francofone presso l'Università degli Studi di Verona, 48 ore, a.a. 2003-2004 in part.: Simenon, *Le Pendu de Saint-Pholien* e *En cas de malheur*; Assia Djebar, *L'Amour, la fantasia*).

Dal 1 gennaio 2005, come ricercatore presso la Facoltà, ora Dipartimento, di Lingue e Letterature straniere dell'Università degli Studi di Verona, e dal 1 novembre 2014 come professore associato, ha tenuto corsi ufficiali:

- A.a. 2004-2005, II semestre: Letterature Francofone, 48 ore, 6 CFU.
- A.a. 2005-2006 : Letterature Francofone, 48 ore, 6 CFU ; Letteratura Francese 3 classe III, 48 ore, 6 CFU.
- A.a. 2006-2007: Letteratura Francese 3 classe III, 48 ore, 6 CFU.
- A.a. 2007-2008: Letteratura francese 3 classe III, 48 ore, 6 CFU; Letterature Francofone, II modulo, 24 ore, 3 CFU, coordinatrice del corso.
- A.a. 2008-2009: Letteratura Francese 3 classe III, 36 ore, 6 CFU ; Littératures Francophones, Laurea Specialistica 42/S, 36 ore, 6 CFU.
- A.a. 2009-2010: Letterature francofone LT II anno, 54 ore, 9 CFU ; Letterature Francofone LT III anno, II modulo, 18 ore, 3 CFU, coordinatrice del corso.
- A.a. 2010-2011 : Letteratura Francese 2 classe 12, 54 ore, 9 CFU.
- A.a. 2011-2012: Letterature Francofone LT, III modulo 18 ore, 3 CFU; coordinatrice : Prof.ssa Rosanna Gorris; Letterature Francofone LM, I modulo, 18 ore, 3 CFU, coordinatrice del corso.
- A.a. 2012-2013 : Letteratura francese 2 classe 11, 54 ore, 9 CFU.
- A.a. 2013-2014 : Letteratura francese 2 classe 12, 54 ore, 9 CFU ; Letterature francofone LT, II modulo, 18 ore, 3 CFU; coordinatrice Prof.ssa Rosanna Gorris.
- A.a. 2014-2015 : Letteratura francese 2, classe 12, 54 ore, 9 CFU ; Letterature Francophone LT, II modulo, 36 ore , coordinatrice Prof.ssa Rosanna Gorris ; Letterature Francophone LM, I modulo, 18 ore, coordinatrice del corso ; Corso di Didattica della Letteratura e cultura francese per il TFA, AC06 - Ambito disciplinare verticale 5 (Francese), classi A245-A246 (Applicazioni pratiche, 20 ore, 3 CFU).
- A.a. 2015-2016: Littérature et cultures françaises 2, classe 12, 54 ore, 9 CFU ; Littératures et cultures francophones LT, I modulo, 36 ore, 6 CFU, coordinatrice Prof.ssa Rosanna Gorris ; Littératures francophones LM 37, II modulo, 18 ore, coordinatrice del corso.
- A.a. 2016-2017 : Littérature française 2, classe 11, 54 ore, 9 CFU ; Littératures et cultures francophones LT, I modulo, 36 ore, 6 CFU, coordinatrice Prof.ssa Rosanna Gorris ; Littératures francophones LM 37, II modulo, 18 ore, coordinatrice del corso ;

- A.a. 2017-2018 : Littérature et culture françaises 2, classe 12, 54 ore, 9 CFU ; Littératures et cultures francophones LT, I modulo, 36 ore, 6 CFU, coordinatrice Prof.ssa Rosanna Gorris ; Littératures francophones LM 37, II modulo, 18 ore, coordinatrice del corso ;
- A.a. 2018-2019 : Littérature française 2, classe 11, 54 ore, 9 CFU ; Littératures et cultures francophones LT, 54 ore, 9 CFU.
- A.a. 2009-2010 Affidamento di un Corso di Francese – Lingua e traduzione per il Corso di Laurea in Scienze dell'educazione (36 ore, 6 CFU) presso la Facoltà di Scienze della formazione dell'Università di Verona (argomento del corso: le français des arts et des lettres; le multiculturalisme).
- A.a. 2011-2012 Seminario di Traduzione letteraria - Francese (36 ore, 3 CFU), nell'ambito del Corso di Perfezionamento in Traduzione del testo letterario per l'editoria e per il teatro attivato presso la Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università degli Studi di Verona. Tutor della prova finale di Eva Feole sulla *Traduzione del racconto Le Voyage d'Hoover di Ian Monk*.
- A.a. 2013-2014 Affidamento del Modulo introduttivo di Didattica della Lingua francese (20 ore, classe di concorso A 246) nell'ambito dei Percorsi Abilitanti Speciali presso l'Università degli Studi di Milano. Tutor di tre prove finali.
- A.a. 2014-2015 Affidamento del corso di Didattica della letteratura e cultura francese (Parte II, Applicazioni pratiche) per il TFA AC06 - Ambito disciplinare verticale 5 (Francese)
- A.a. 2017-2018 Corso di Didattica della Letteratura e della cultura francese nell'ambito del Laboratorio e Tirocinio di metodologie didattiche (6 ore).
- A.a. 2018-2019 Corso di Didattica della Letteratura e della cultura francese nell'ambito del Laboratorio e Tirocinio di metodologie didattiche (12 ore).

LEZIONI IN ALTRI CORSI:

- *La prefazioni a Indiana di George Sand*, lezione tenuta nell'ambito del corso monografico della prof.ssa Maria Giulia Longhi su *Il discorso intorno al testo: la prefazione*, Università degli Studi di Milano, marzo 1998.
- *Don Juan e le scrittrici francesi del XIX secolo*, lezione tenuta nell'ambito del corso monografico della Prof.ssa Nissim su *Don Juan nelle lettere francesi dell'Ottocento e del Novecento*, Università degli Studi di Milano, 13 maggio 1998 (autori trattati: George Sand, Claude Vignon).
- *Les sept cordes de la lyre.: écriture et musique à l'époque du Romantisme*, conferenza tenuta nell'ambito del corso monografico della Prof.ssa Rosanna Gorris sul mito di Orfeo, Università degli Studi di Milano, 8 maggio 2000.
- *L'eterea dea. Indagine sulle trasformazioni della figura di Diana nei libretti del balletto classico francese*, conferenza tenuta nell'ambito del corso monografico della Prof.ssa Rosanna Gorris su “*La chaste Diane extrême en cruauté: i volti di Diana-Artemide e le metamorfosi di un mito nella letteratura francese*”, Università degli Studi di Milano, 14 maggio 2001.
- *La traduzione letteraria: il caso Simenon*, lezione tenuta nell'ambito del corso della prof.ssa Rosanna Gorris, Università degli Studi di Verona, marzo 2003.
- *Louise Michel e l'engagement nella scrittura femminile nel Secondo Ottocento*, lezione tenuta nell'ambito del corso del prof. Elio Mosele, Università degli Studi di Verona, 28 aprile 2003.
- Lezione su *La Dame aux camélias in danza*, nell'ambito del corso di Letteratura francese LM del prof. Stefano Genetti, dedicato a *Letteratura e danza*, 8 novembre 2010.
- Lezione su *Paul et Virginie* di Bernardin de Saint-Pierre, nell'ambito del corso di Letterature francofone LM della prof.ssa Rosanna Gorris, II semestre a.a. 2010-2011.
- Lezione su *Dumas et Les Trois mousquetaires*, nell'ambito del corso di Letteratura spagnola 1 del prof. Stefano Neri per il Corso di Laurea in Lingue e Culture per l'Editoria, Università degli Studi di Verona, 22 aprile 2016.

- Dal 2005, regolare e continuativa partecipazione alle prove di accertamento e alle sessioni di tesi. Relazione (5) e correlazione (5) di tesi specialistiche e magistrali; tutor di circa novanta elaborati finali, e co-tutor di circa sessanta (con i prof. Cipolla, Gorris, Piva, Genetti, Calvi, Fiorato, Forner, Gallo, Miotti, Perazzolo).

ULTERIORI ESPERIENZE PROFESSIONALI

TRADUZIONI DI VOLUMI (oltre a quelle riportate sul sito)

LETTERATURA E CULTURA FRANCESE

- Traduzione dei saggi in lingua francese (A. Boucourechliev, *Beethoven e la variazione*; G. Amy, *A proposito dei "Sei piccoli pezzi" di Schönberg*; R. Piencikowski, *L'opera per pianoforte di Pierre Boulez*) in AA.VV., *Da Beethoven a Boulez. Il pianoforte in ventidue saggi*, Milano, Longanesi, 1994.
- Traduzione dal francese dei saggi di John Rogister, "Giovanni Battista Nini e la sua galleria di personaggi" e di Berthélémy Jobert, "Nini, il disegno e la stampa", in Anna Cerboni Baiardi e Barbara Sibille (a cura di), *Giovanni Battista Nini. Da Urbino alle rive della Loira. Paesaggi e volti europei*, Milano, Federico Motta, 2001.

SAGGI DI PEDAGOGIA, FORMAZIONE DEGLI ADULTI E GESTIONE AZIENDALE

- M. Knowles, *Quando l'adulto impara*, Milano, Franco Angeli, 1993;
- Robert Tassinari, *L'analisi delle funzioni*, Milano, Franco Angeli, 1993;
- G. Budworth, *Come ricordare di tutto, di più*, Milano, Franco Angeli, 1994;
- L. Fossum, *I cambiamenti in azienda*, Milano, Franco Angeli, 1994.
- Hanks-Pulphisher, *La comunicazione attraente*, Milano, Franco Angeli, 1995.
- L. Hart, *Metodi di formazione innovativi di successo. Un manuale per formatori*, Milano, Franco Angeli, 1995.
- U. Lengefeld, *Imparare a studiare*, Milano, Franco Angeli, 1995.
- H. Zaccarelli, *Come formare i propri collaboratori*, Milano, Franco Angeli, 1995.
- E. Zucker, *La capacità di influenzare gli altri*, Milano, Franco Angeli, 1995.
- M. Burley-Allen, *Imparare ad ascoltare*, Milano, Franco Angeli, 1996.
- Traduzione in francese del saggio di Flavio Bonifacio *Ecole, un anneau étrange, presque magique*, Paris, L'Harmattan, 1999.

LIBRI D'ARTE E DI FOTOGRAFIA

- Jean Petit, *Oscar Niemeyer architetto e poeta*, Lugano, Fidia, 1996.
- Pierre Borhan, *André Kertész. Lo specchio di una vita*, Milano, Federico Motta, 1998.
- Mora Hill, *W. Eugene Smith. Il senso dell'ombra*, Milano, Federico Motta, 1999.
- Letizia Battaglia, *Passione, giustizia, libertà. Fotografie dalla Sicilia*, Milano, Federico Motta, 1999.
- Deborah Haynes, *Bachtin e le arti visive*, Segrate, Nike, 1999.
- Paolo Fabbri (a cura di), *Valerio Adami. Opere 1990-2000*, Ginevra-Milano, Skira, 2000.
- Roger Hutchings, *Bosnia*, Milano, Federico Motta, 2001.

ALTRI LAVORI DI TRADUZIONE

- Traduzione in francese di testi sui beni culturali e ambientali per la Regione Lombardia e per il Museo Archeologico di Milano.
- Traduzione dell'opuscolo *Tesoro Laghi*, sui laghi di Lombardia, per la Regione Lombardia.

- Traduzioni da/in francese, dall'inglese e dal tedesco di articoli e testi vari per case editrici e aziende, tra cui Elemond, Ediz. Scolastiche Bruno Mondadori, Les Editions Australes, Publitype, U.B.M. Editore, Abitare nel Tempo, Agip S.p.A., Brambles Italia, AssiBa, Assocarri, Associazione Italiana di Oniroterapia, Nino Bergamini e A. (per il Ministero della Sanità francese), Binari Sonori, Friend Traduzioni, Leader, P. Marchi Consulenze, McLean & Hunter, Sit-Com, Slow-food, Software Copyright.

INTERPRETARIATO

- Interprete (da/in francese) per la Regione Lombardia in occasione della manifestazione "Ruraltour" nel 1995.
- Interprete (francese/inglese) per il Consolato Generale del Canada in occasione di alcune manifestazioni fieristiche (1992-1994).
- Interpretazione consecutiva per gli interventi e le interviste di M. Alassane Wélé, *attaché culturel* dell'Ambasciata del Senegal in Italia, in occasione della Giornata Mondiale della Poesia 2007, Università degli Studi di Verona, 21 marzo 2007.

COLLABORAZIONI GIORNALISTICHE

- Laura Colombo, "Il *logos* del corpo vivente", in *Prestige*, n.1-2, luglio-agosto 1996.
- Laura Colombo, "Anguila", in *Prestige*, n. 3, ottobre 1996.
- Laura Colombo, "Vampiri a Bourges. Un tocco di Romanticismo", in *Prestige*, n. 4, aprile-maggio 1997.

ALTRE ESPERIENZE DI INSEGNAMENTO

- Supplenza annuale di francese per il liceo scientifico e corsi di sostegno di lingua e letteratura francese e inglese per studenti liceali presso il Centro Didattico "Rousseau" di Milano (1993-1995).
- Commissario di maturità per le lingue francese e tedesco presso l'Istituto Tecnico Commerciale "Costanza" di Milano e l'Istituto Tecnico Commerciale "Iris Versari" di Cesano Maderno (MI) (1995 e 1996).
- Supplenza di francese per il Liceo Linguistico "S. Agostino" di Gorgonzola (MI) (febbraio 1997).
- Supplenza di francese seconda lingua comunitaria presso la Scuola Media Statale "Gulli" di Milano (gennaio-maggio 2000).
- Supplenza di francese per l'indirizzo linguistico presso l'Istituto Magistrale "G. Agnesi" di Milano (nelle V classi, febbraio-giugno 2000).
- Commissario interno per l'Esame di Stato presso l'Istituto Magistrale "G. Agnesi" di Milano (a.s. 1999-2000).
- Supplenza di francese presso la Scuola Media "Anna Frank" di Sesto San Giovanni (MI) (settembre-ottobre 2000).
- Supplenza di tedesco presso il Liceo Musicale annesso al Conservatorio "Giuseppe Verdi" di Milano (novembre-dicembre 2002)